

General Framework

TRANSLATION NOTES

Introduction to this Translation (this section is optional, and will require approval from WSO, to be sure it conforms to the Traditions)

Any general notes that are in keeping with our ACA Traditions and appropriate to the translation. This may include things such as the challenges and rewards and/or the motivation for the translation.

Page Numbers (what follows is an example of the wording for explaining the English BRB page numbers)

The page number references of the ACA literature in this book correspond to the books in English, as these publications do not yet exist translated into (Language). This will be adjusted in future editions, once the translations of these publications have been completed.

Stylistic Choices (what follows is an example of what the Portuguese team have included, adjust as appropriate)

In the process of translating this literature, some stylistic choices were made by the translation team to preserve the original meaning of the English terms. Here are the main decisions:

- We have translated parent as “parents” (in the masculine plural) in expressions such as “loving parent” and “critical parent” in order to maintain the meaning of the term in English, which includes both parental figures.
- We chose to write “higher power” in lowercase to respect the diversity of beliefs, supporting the spiritual and non-religious nature of the program.
- We have maintained the orthographic conventions of Portuguese that differ from English, for example: only the first letter of the first word of titles in capital letters and the months in lower case.
- We used lower case letters in expressions such as “critical parent”, “loving parent”, “adult child(ren)”, “inner child(ren)” and “inner adolescent”, without losing the importance of the concepts.
- We have kept titles such as “Twelve Steps”, “Twelve Traditions”, “Solution”, “Problem” and “14 Traits” in capital letters. Also, when “steps”, “traditions” or “traits” appeared isolated in the text, but referred to the Twelve Steps, Twelve Traditions or 14 Traits.
- We use the acronym ACA neutrally, without gender flexion.
- Names of books are presented directly in Portuguese, without the original English title in brackets.
- We avoid abbreviations, except for proper names such as WSO, ACA and ABC, which, as recommended by the WSO, should remain unchanged. We use the name translated in full into Portuguese, with the original English acronym in brackets, except in the case of ACA, which keeps the same initials in the translation.
- Given the range of meanings, we chose to translate reparenting as “reparentalizar” (verb) and “reparentalização” (noun). Terms such as reparentar, reeducar, rematernar and repaternar are associated, but do not capture the full meaning. We use “-ization” instead of “-ity” to indicate process and action, rather than state or inertia.
- We translate adult children/adult child as “adult-child(ren)” because it is more inclusive than “adult son(s)” and also covers grandchildren and adopted children, and there is no gender distinction either. In English, children can mean both “children” and “sons/daughters”, and adult children also describes adults who react in a infantile way. “Adult son” would not fully capture this meaning. We opted for “adult child(ren)” instead of “child(ren) adult” to avoid the idea of “mature children”. And we used the hyphen to emphasize the adjectivization of “adult”.
- We kept “check-in” in English, as it is already a common term in Portuguese.

Fellowship Review

This version of the translation is under fellowship review. We welcome your comments and suggestions. Please send them to info@acawso.org and the translation team will receive this.